***English***

Deeply convinced of the common interest of mankind in promoting and expanding the exploration and use of outer space for peaceful purposes and in continuing efforts to extend to all States the benefits derived therefrom, and also of the importance of international cooperation in this field, for which the United Nations should continue to provide a focal point,

Reaffirming the importance of international cooperation in developing the rule of law, including the relevant norms of space law and their important role in international cooperation for the exploration and use of outer space for peaceful purposes, and of the widest possible adherence to international treaties that promote the peaceful uses of outer space,

Seriously concerned about the possibility of an arms race in outer space,

Recognizing that all States, in particular those with major space capabilities, should contribute actively to the goal of preventing an arms race in outer space as an essential condition for the promotion of international cooperation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

Considering that space debris is an issue of concern to all nations,

Noting the progress achieved in the further development of peaceful space exploration and applications as well as in various national and cooperative space projects, which contributes to international cooperation, and the importance of further international cooperation in this field,

Convinced of the importance of the recommendations contained in the resolution entitled "The Space Millennium: Vienna Declaration on Space and Human Development", adopted by the Third United Nations Conference on the Exploration and Peaceful Uses of Outer Space (UNISPACE III), held at Vienna from 19 to 30 July 1999,Report of the Third United Nations Conference on the Exploration and Peaceful Uses of Outer Space, Vienna, 19-30 July 1999 (United Nations publication, Sales No. E.00.I.3), chap. I, resolution 1.

Taking note of the report of the Secretary-General on the implementation of the recommendations of UNISPACE III,A/55/153.

***French***

Profondément convaincu du bien commun l'intérêt de l'humanité pour la promotion et l'expansion l'exploration et l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques objectifs et dans la poursuite des efforts visant à étendre à tous énonce les avantages qui en découlent, ainsi que les l'importance de la coopération internationale dans ce domaine, pardont l'ONU devrait continuer à servir de point focal,Réaffirmant l'importance de la coopération internationale dans le développement l'état de droit, y compris les normes pertinentes du droit spatial et leursrôle important dans la coopération internationale pour l'exploration etutilisation de l'espace à des fins pacifiques , et de l'adhésion la plus large possible aux traités internationaux qui favorisent les utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique,

Gravement préoccupée par l'éventualité d'une course aux armements dans l'espace,

Reconnaissant que tous les États, en particulier ceux qui disposent d'importantes capacités spatiales, devraient contribuer activement à l'objectif consistant à empêcher une course aux armements dans l'espace, condition essentielle à la promotion de la coopération internationale en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace à des fins pacifiques,

Considérant que les débris spatiaux sont un problème qui préoccupe toutes les nations,

Notant les progrès accomplis dans la poursuite du développement de l'exploration et des applications spatiales à des fins pacifiques ainsi que dans divers projets spatiaux nationaux et coopératifs, qui contribuent à la coopération internationale, et l'importance de la poursuite de la coopération internationale dans ce domaine,

Convaincue de l'importance des recommandations contenues dans la résolution intitulée "Le millénaire de l'espace : Déclaration de Vienne sur l'espace et le développement humain", adoptée par la troisième Conférence des Nations Unies sur l'exploration et les utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique (UNISPACE III), tenue à Vienne du 19 au 30 juillet 1999, Rapport de la troisième Conférence des Nations Unies sur l'exploration et les utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique, Vienne, 19-30 juillet 1999 (publication des Nations Unies, numéro de vente : E.00.I.3), chap. I, résolution 1.

Prenant note du rapport du Secrétaire général sur l'application des recommandations d'UNISPACE III,A/55/153.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| EN | FR | Alignment |
| Deeply | Profondément | 0,0 |
| Convinced | convaincu | 1,1 |
| Common | commun | 2,3 |
| interest | l'intérêt | 4,4 |
| mankind | l'humanité | 4,5 |
| promoting | promotion | 5,6 |
| expanding | l'expansion | 6,7 |
| exploration | l'exploration | 7,8 |
| use | l'utilisation | 8,9 |
| space | l'espace | 10,10 |
| peaceful | pacifiques | 11,12 |
| purposes | fins | 12,11 |
| efforts | efforts | 13,13 |
| extend | étendre | 15,17 |
| States | énonce | 16,19 |
| benefits | avantages | 17,20 |
| derived | découlent | 18,21 |
| importance | l'importance | 21,23 |
| international | internationale | 22,25 |
| cooperation | coopération | 23,24 |
| field | domaine | 24,25 |
| continue | continuer | 27,30 |
| provide | servir | 28,31 |
| focal | focal | 29,33 |
| point | point | 30,32 |
| Reaffirming | Réaffirmant | 31,34 |
| developing | développement | 35,38 |
| law | droit | 37,40 |
| including | compris | 38,41 |
| relevant | pertinentes | 39,43 |
| norms | normes | 40,42 |
| possible | possible | 54,59 |
| adherence | l'adhésion | 55,56 |
| treaties | traités | 57,60 |
| promote | favorisent | 58,62 |
| Seriously | Gravement | 63,67 |
| Arms | armements | 66,72 |
| race | course | 67,71 |
| Recognizing | Reconnaissant | 70,74 |
| particular | particulier | 72,77 |
| capabilities | capacités | 75,81 |
| contribute | contribuer | 76,84 |
| goal | l'objectif | 78,86 |
| preventing | empêcher | 79,88 |
| essential | essentielle | 84,93 |
| promotion | promotion | 86,94 |
| exploration | d'exploration | 89,98 |
| debris | débris | 97,104 |
| issue | problème | 98,106 |
| concern | préoccupe | 99,107 |

**English:**

Deeply convinced of the common interest of mankind in promoting and expanding the exploration and use of outer space for peaceful purposes and in continuing efforts to extend to all States the benefits derived therefrom, and also of the importance of international cooperation in this field, for which the United Nations should continue to provide a focal point,

Reaffirming the importance of international cooperation in developing the rule of law, including the relevant norms of space law and their important role in international cooperation for the exploration and use of outer space for peaceful purposes, and of the widest possible adherence to international treaties that promote the peaceful uses of outer space,

Seriously concerned about the possibility of an arms race in outer space,

Recognizing that all States, in particular those with major space capabilities, should contribute actively to the goal of preventing an arms race in outer space as an essential condition for the promotion of international cooperation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

Considering that space debris is an issue of concern to all nations,

Noting the progress achieved in the further development of peaceful space exploration and applications as well as in various national and cooperative space projects, which contributes to international cooperation, and the importance of further international cooperation in this field,

Convinced of the importance of the recommendations contained in the resolution entitled "The Space Millennium: Vienna Declaration on Space and Human Development", adopted by the Third United Nations Conference on the Exploration and Peaceful Uses of Outer Space (UNISPACE III), held at Vienna from 19 to 30 July 1999,Report of the Third United Nations Conference on the Exploration and Peaceful Uses of Outer Space, Vienna, 19-30 July 1999 (United Nations publication, Sales No. E.00.I.3), chap. I, resolution 1.

Taking note of the report of the Secretary-General on the implementation of the recommendations of UNISPACE III,A/55/153.

**Russian:**

глубоко убежден в общей заинтересованности человечества в поощрении и расширении исследования и использования космического пространства в мирных целях и в постоянных усилиях по распространению на все государства получаемых от этого выгод, а также в важности международного сотрудничества в этой области, для чего Организация Объединенных Наций должна продолжать выполнять функции координатора,

Вновь подтверждая важность международного сотрудничества в развитии верховенства права, включая соответствующие нормы космического права и их важную роль в международном сотрудничестве в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях, а также как можно более широкого присоединения к международным договорам, которые способствуют мирное использование космического пространства,

Будучи серьезно обеспокоен возможностью гонки вооружений в космическом пространстве,

Признавая, что все государства, особенно те, которые обладают крупным космическим потенциалом, должны активно способствовать достижению цели предотвращения гонки вооружений в космическом пространстве как важного условия для развития международного сотрудничества в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях,

Учитывая, что космический мусор является проблемой для всех стран,

Отмечая прогресс, достигнутый в дальнейшем развитии исследования и применения космического пространства в мирных целях, а также в различных национальных и совместных космических проектах, что способствует международному сотрудничеству, и важность дальнейшего международного сотрудничества в этой области,

Убеждены в важности рекомендаций, содержащихся в резолюции, озаглавленной «Космическое тысячелетие: Венская декларация о космосе и развитии человека», принятой третьей Конференцией Организации Объединенных Наций по исследованию и использованию космического пространства в мирных целях (ЮНИСПЕЙС III), состоявшейся в Вене с 19 по 30 июля 1999 г., Отчет третьей Конференции Организации Объединенных Наций по исследованию и использованию космического пространства в мирных целях, Вена, 19–30 июля 1999 г. (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № E.00.I.3), гл. I, резолюция 1.

Принимая к сведению доклад Генерального секретаря о выполнении рекомендаций ЮНИСПЕЙС III, A / 55/153.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| EN | RU | Align |
| Deeply | глубоко | 0,0 |
| convinced | убежден | 1,1 |
| common | общей | 2,2 |
| interest | заинтересованности | 3,3 |
| mankind | человечества | 4,4 |
| promoting | поощрении | 5,5 |
| expanding | расширении | 6,6 |
| exploration | исследования | 7,7 |
| use | использования | 8,8 |
| space | космического | 10,9 |
| peaceful | мирных | 11,11 |
| purposes | целях | 12,12 |
| continuing | постоянных | 13,13 |
| efforts | усилиях | 14,14 |
| extend | распространению | 15,15 |
| states | государства | 16,16 |
| benefits | выгод | 17,18 |
| derived | получаемых | 18,17 |
| also | также | 20,19 |
| importance | важности | 21,20 |
| international | международного | 22,21 |
| cooperation | сотрудничества | 23,22 |
| field | области | 24,23 |
| United | Объединенных | 25,25 |
| Nations | Наций | 26,26 |
| continue | продолжать | 27,28 |
| provide | выполнять | 28,29 |
| Reaffirming | подтверждая | 31,33 |
| developing | развитии | 32,35 |
| rule | верховенства | 33,36 |
| law | права | 34,37 |
| including | включая | 35,38 |
| relevant | соответствующие | 36,39 |
| norms | нормы | 37,40 |
| role | роль | 39,42 |
| widest | широкого | 40,47 |
| treaties | договорам | 43,50 |
| Seriously | серьезно | 46,56 |
| concerned | обеспокоен | 47,57 |
| race | гонки | 50,59 |
| arms | вооружений | 49,59 |
| Recognizing | Признавая | 51,63 |
| major | крупным | 53,67 |
| capabilities | потенциалом | 54,69 |
| activity | активно | 56,71 |
| promotiong | способствовать | 61,72 |
| goal | цели | 57,74 |
| preventing | предотвращения | 58,75 |
| condition | условия | 60,77 |
| debris | мусор | 63,81 |

**French:**

L'Assemblée générale,

Guidée par les buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies, la Déclaration universelle des droits de l'homme Résolution 217 A (III)., les Pactes internationaux relatifs aux droits de l'hommeRésolution 2200 A (XXI), annexe. et les autres instruments internationaux pertinents relatifs aux droits de l'homme,

Rappelant sa résolution 33/173 du 20 décembre 1978, relative aux personnes disparues, et ses précédentes résolutions sur la question des disparitions forcées ou involontaires, en particulier sa résolution 53/150 du 9 décembre 1998,

Rappelant également sa résolution 47/133 du 18 décembre 1992, par laquelle elle a proclamé la Déclaration sur la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées, en tant qu'ensemble de principes qui doivent être appliqués par tous les États,

Notant avec inquiétude que, selon le Groupe de travail sur les disparitions forcées ou involontaires de la Commission des droits de l'homme, la pratique d'un certain nombre d'États risque d'aller à l'encontre des dispositions de la Déclaration,

Profondément préoccupée en particulier par la multiplication des disparitions forcées dans diverses régions du monde et par le nombre croissant d'informations faisant état de mesures de harcèlement, de mauvais traitements et d'actes d'intimidation à l'encontre de témoins de disparitions ou de familles de personnes disparues,

Soulignant que l'impunité qui entoure les disparitions forcées contribue à perpétuer le phénomène et constitue l'un des obstacles à l'élucidation des cas de disparitions forcées,

Prenant note avec intérêt des initiatives prises aux niveaux national et international en vue de mettre fin à l'impunité,

Ayant à l'esprit la résolution 2000/37 de la Commission des droits de l'homme en date du 20 avril 2000Voir Documents officiels du Conseil économique et social, 2000, Supplément no 3 et rectificatif (E/2000/23 et Corr.1), chap. II, sect. A.,

Notant que la Sous-Commission de la promotion et de la protection des droits de l'hommeAntérieurement dénommée «Sous-Commission de la lutte contre les mesures discriminatoires et de la protection des minorités» (voir décision 1999/256 du Conseil économique et social). a présenté à la Commission des droits de l'homme un projet de convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcéesE/CN.4/Sub.2/1998/19

**Russian:**

Генеральная Ассамблея,

Руководствуясь целями и принципами, изложенными в Уставе Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека, Резолюции 217 A (III)., Международных пактах о правах человека, Резолюции 2200 A (XXI), приложение. и другие соответствующие международные документы по правам человека,

Ссылаясь на свою резолюцию 33/173 от 20 декабря 1978 года о пропавших без лицах и свои предыдущие резолюции по вопросу о насильственных или недобровольных исчезновениях, в частности на свою резолюцию 53/150 от 9 декабря 1998 года,

Ссылаясь также на свою резолюцию 47/133 от 18 декабря 1992 года, в которой она провозгласила Декларацию о защите всех лиц от насильственных исчезновений как свод принципов, которые должны применяться всеми государствами,

Отмечая с озабоченностью, что, по мнению Рабочей группы по насильственным или недобровольным исчезновениям Комиссии по правам человека, практика ряда государств рискует противоречить положениям Декларации,

Будучи глубоко обеспокоен, в частности, увеличением числа насильственных исчезновений в различных частях мира и растущим числом сообщений о преследованиях, жестоком обращении и запугивании свидетелей исчезновения или семей пропавших без вести лиц,

Подчеркивая, что безнаказанность насильственных исчезновений способствует увековечиванию этого явления и является одним из препятствий на пути к раскрытию случаев насильственных исчезновений,

С интересом отмечая инициативы, предпринятые на национальном и международном уровнях с целью положить конец безнаказанности,

Принимая во внимание резолюцию 2000/37 Комиссии по правам человека от 20 апреля 2000 г. См. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 2000 г., Дополнение № 3 и исправление (E / 2000/23 и Corr.1), гл. II, разд. В.,

Отмечая, что Подкомиссия по поощрению и защите прав человека ранее называлась «Подкомиссия по предупреждению дискриминации и защите меньшинств» (см. Решение 1999/256 Экономического и Социального Совета). представил Комиссии по правам человека проект международной конвенции о защите всех лиц от насильственных исчезновений E / CN.4 / Sub.2 / 1998/19

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| French | Russian | Alignment |
| générale | Генеральная | 1,0 |
| L'Assemblée | Ассамблея | 0,1 |
| Guidée | Руководствуясь | 2,2 |
| buts | целями | 3,3 |
| principes | принципами | 4,4 |
| énoncés | изложенными | 5,5 |
| Charte | Уставе | 6,6 |
| Unies | Объединенных | 8,8 |
| Nations | Наций | 7,9 |
| universelle | Всеобщей | 10,10 |
| Déclaration | декларации | 9,11 |
| droits | прав | 11,12 |
| l'homme | человека | 12.13 |
| Résolution | Резолюции | 13,14 |
| internationaux | Международных | 15,15 |
| Pactes | пактах | 14,16 |
| pertinents | соответствующие | 20,21 |
| Rappelant | Ссылаясь | 23,25 |
| résolution | резолюцию | 29,26 |
| disparues | пропавших | 31,29 |
| proclamé | провозгласила | 37,33 |
| protection | защите | 38,43 |
| применяться | appliqués | 45,50 |
| Notant | Отмечая | 48,53 |
| inquiétude | озабоченностью | 49,54 |
| Groupe | группы | 51,57 |
| travail | Рабочей | 52,56 |
| Commission | Комиссии | 53,61 |
| nombre | ряда | 57,63 |
| risque | рискует | 59,65 |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |